

Лингводидактический потенциал концепта при обучении иностранному языку студентов технических специальностей

Статья посвящена рассмотрению особенностей применения теории концептов в процессе обучения иностранному языку студентов – будущих инженеров железнодорожного транспорта. Наряду с трактовками концепта с точки зрения лингвокультурологии и когнитивистики в статье представлено его лингводидактическое понимание. На примере концепта *Train* автор предлагает практические задания для определения его ядра и периферии, этимологии, установления комбинаторных связей и закрепления в речи.

Ключевые слова: концепт, лингвокультура, обучение иностранному языку, лингводидактика, лексика, освоение материала

Современная лингводидактика характеризуется междисциплинарностью, предполагающей активное оперирование ключевыми положениями как лингвистики и дидактики, так и данными лингвокультурологии, когнитивистики, психолингвистики и ряда других наук. Значимое место в этих исследованиях занимает теория концепта.

В связи с тем, что концепт является многоаспектным образованием, к настоящему времени сложилось несколько научных школ, занимающихся его изучением. Так, когнитивисты под концептом понимают все то, что носитель того или иного языка знает, думает, предполагает о каких-то реальных или воображаемых объектах действительности [1, с. 9]. П. В. Чесноков трактует концепт как целостное, нерасчлененное отражение факта действительности [2, с. 93]. Е. С. Кубрякова отмечает, что концепт является результатом построения информации об объектах и их свойствах. Исследователь подчеркивает, что наряду со сведениями об объективном положении дел в мире эта информация также включает в себя и сведения о воображаемых мирах и возможном положении дел в этих мирах [3, с. 90].

Представители лингвокультурологической школы представляют свои дефиниции данного понятия. Согласно С. Г. Воркачеву, концепт – это «культурно отмеченный вербализованный смысл, представленный в плане выражения целым рядом своих языковых реализации, образующих соответствующую лексико-семантическую парадигму» [4]. А. Вежбицкая под концептом понимает объект из мира «Идеальное», имеющий имя и отражающий культурно-обусловленное представление человека о мире «Действительность» [Цит. по: 5, с. 3]. С точки зрения Г. Г. Слышкина, концепт представляет собой системный потенциал, т. е. совокупность средств апелляции к понятию, предлагаемых но-

сителю языка культурой, как накопленное культурное лингвистическое достояние, зафиксированное в лексикографии [6, с. 32–33].

Исторически же учение о концепте восходит к Средним векам: к трактатам Августина Блаженного (354–403) и Пьера Абеляра (1079–1142), в которых можно найти разграничение между мыслью о предмете и языковым выражением данной мысли. Философы описывали концепт как «собрание понятий, замкнутых в воспринимающей речью душе и преобразующих высказывания в льнущую к Богу мысль» [Цит. по: 7, с. 80].

Что касается использования понятия «концепт» понятийным аппаратом лингводидактики, то тем самым преподаватели смещают акцент с языковых целей обучения иностранному языку на ментальные процессы, задействованные в речевой деятельности [8]. По замечанию С. В. Чернышева, лингводидактический потенциал концептов в отношении обучения иностранным языкам нацелен на постижение разнообразных смыслов концептов иноязычной картины мира. Одновременно концепты способны обеспечить учащимся глубину взглядов на разнообразные факты иной лингвокультуры [9, с. 133].

Однако, несмотря на то, что теория концепта имеет четкий прикладной лингводидактический аспект, потенциальные возможности применения концептов при обучении иностранному языку студентов технических специальностей практически не изучены. Именно данный факт послужил основанием для проведения настоящего исследования.

На наш взгляд, включение концептов в содержание обучения иностранному языку инженеров железнодорожного транспорта является чрезвычайно актуальным. Это связано с тем, что студенты изучают специфическую лексику, относящуюся к сфере их будущей деятельности: *admission* – *открытое отверстие для подачи пара к цилиндру*; *cant* – *угол рельса относительно вертикали поршня хода локомотива*; *drag* – *длинный тяжелонагруженный грузовой поезд, движущийся с медленной скоростью*; *mothballed* – *железнодорожный путь, который еще находится в рабочем состоянии, но по нему уже не ходят поезда*; *pony truck* – *двухколесная тележка в передней части локомотива*; *tractive effort* – *тяговая сила локомотива*.

Изучение концептов на занятиях по иностранному языку является ключом к пониманию иноязычной культуры. Вместе с тем существует проблема их передачи с иностранного языка на родной, особенно если концепт является лакунарным. Например, в интразоне концепта *Train* к лакунарным можно отнести: *Atlantic* – *локомотив с колесной формулой 4-4-2*; *Berkshire* – *локомотив с колесной формулой 2-8-4* и целый ряд других типов локомотивов, которые никогда не использовались в России (*Santa Fe, Mikado, Texas, etc. types*), а в экстразоне: *link and pin* – *метод сцепки железнодорожных вагонов, заключающийся в опускании сцепного пальца вручную*; *well tank* – *цистерна, установленная под кабиной*.

Структурно концепт состоит из ядра – основного признака понятия, известного любому представителю той или иной лингвокультуры, и периферии. Ядром концепта *Train* является сходное слово, трактуемое Кембриджским словарем как *a railway engine connected to carriages for carrying people or towheeled containers for carrying goods* [10]. Периферия концепта, по мнению Ю. С. Степанова, представляет собой второстепенные признаки понятия (коннотации, устойчивые выражения, ассоциации и т. д.), актуальные лишь для отдельных представителей социальных либо профессиональных групп носителей языка [11, с. 41–42]. К периферии концепта *Train* можно отнести:

а) различные типы локомотивов: ***American type*** – *a steam locomotive with a 4-4-0 wheel arrangement*; ***Challenger type*** – *a steam locomotive with a 4-6-6-4 wheel arrangement*; ***Decapod type*** – *a steam locomotive with a 2-10-0 wheel arrangement*; ***Shay locomotive*** – *a type of geared steam locomotive built to the patents of Ephraim Shay*; ***manifest*** – *an express freight train carrying a variety of general merchandise* (<https://en.wikipedia.org/wiki/2-10-0>);

б) детали и части подвижного состава: ***vacuum brake*** – *a continuous train brake that is fail-safe in operation*; ***span bolster*** – *the beam between two bogies*; ***pantograph*** – *an apparatus mounted on the roof of a rail vehicle to allow the collection of electric current from overhead*;

в) детали железнодорожного полотна: ***junction*** – *a point at which two lines or separate routes diverge from each other*; ***lead track*** – *a non-main track from which several others branch within a short distance, such as within a rail yard or engine terminal*; ***tie plate*** – *a plate bolted to sleepers to hold the rails in place*; ***diamond*** – *track that lets a rail line cross another at grade*;

г) названия профессий, связанных с обслуживанием подвижного состава: ***engine driver*** – *the operator of a locomotive*; ***pilot*** – *an employee qualified on the operating rules and physical characteristics of a certain section of the railroad*; ***porter*** – *an employee who performs or performed various physical duties, chiefly but not exclusively involving lifting*; ***boilerman*** – *a worker whose primary job is to shovel coal into the firebox and ensure that the boiler maintains sufficient steam pressure*.

Овладение концептами иной лингвокультуры является многоступенчатым процессом, связанным с раскрытием смысла понятия, репрезентирующего концепт. На первом этапе студенты знакомятся с концептом. Второй этап предполагает тщательный анализ его ядра и периферии. Следующий этап включает изучение комбинаторных связи понятий, коллокаций и т. д. Наконец, на завершающем этапе студенты учатся употреблять концепты в устной и письменной речи [8].

Рассмотрим примеры заданий, которые предлагались студентам Ростовского государственного университета путей сообщения, обучающимся по специальности 23.05.03 Подвижной состав железных дорог. Для знакомства с концептом учащиеся выполняли разнообразные упражнения на выявление ядра и

периферии концепта, анализировали его этимологию (*train* – from Latin *trahere* "pull, draw". General sense of "series, progression, succession, continuous course" is from late 15c.. The railroad sense "locomotive and the cars coupled to it" is recorded from 1820 (publication year, dated 1816), from the notion of a "trailing succession" of wagons or carriages pulled by a mechanical engine [12]), а также изучали его комбинаторные свойства посредством следующих заданий:

– Подберите подходящие определения к словам *articulated locomotive, cow and calf, cableless, carbody unit, Co-Co locomotive, express train, compound locomotive, end-cab switcher*, обозначающим различные виды поездов в английском языке:

- a diesel locomotive with a crew cab permanently coupled to and acting as a controller for a similar slave diesel locomotive without a crew cab;
- a heavier duty locomotive with six wheels per bogie;
- a locomotive that derives structural strength from a bridge-truss design framework in the sides and roof,
- a locomotive without a cab;
- a steam locomotive passing steam through two sets of cylinders;
- a steam locomotive with one or more engine units that can move relative to the main frame;
- a switching locomotive with no short hood;
- a train that passes selected stations without stopping.

– Подберите значения к представленным устойчивым выражениям:

- | | |
|--|--|
| 1. the gravy train | a. to be unable to resume one's previous progression of thought |
| 2. to lose one's train of thought | b. some option, choice, or opportunity is no longer available or possible. |
| 3. set in train | c. to cause or trigger something to happen |
| 4. that train (has) already left the station | d. in pursuit of one; following closely behind one. |
| 5. bring (something) in its train | e. a state, position, or job in which one makes an excessive amount of money without expending much or any effort. |
| 6. in (one's) train | f. to start (a sequence of events); to set in motion. |

– Объясните, как Вы понимаете следующие высказывания известных людей:

- *Trains are wonderful.... To travel by train is to see nature and human beings, towns and churches, and rivers, in fact, to see life* (Agatha Christie).
- *Driving the train doesn't set its course. The real job is laying the track* (Ed Catmull).
- *Many times the wrong train took me to the right place* (Paulo Coelho).

• *Be like a train; go in the rain, go in the sun, go in the storm, go in the dark tunnels! Be like a train; concentrate on your road and go with no hesitation!* (Mehmet Murat Ildan).

• *Everybody says they want to be free. Take the train off the tracks and it's free-but it can't go anywhere* (Zig Ziglar).

Мы полагаем, что анализ употребления слов профессиональной направленности позволяет будущим инженерам железнодорожного транспорта глубже освоить их семантику, возможности употребления в речи и варианты перевода на русский язык.

В ходе проведенного исследования нами был определен лингводидактический потенциал концепта *Train* в процессе обучения иностранному языку студентов транспортного вуза, представлены его ядро, периферия и смысловое наполнение, разработаны задания для его первичного освоения и последующего закрепления в речи. Следует отметить, что поэтапное изучение указанного концепта позволило сделать учебный процесс более эффективным. Вместе с тем целый ряд вопросов формирования иноязычной концептуальной картины мира, особенностей двустороннего (русский ↔ английский язык) перевода репрезентантов концепта, имеющих разный объем значений, видится нам чрезвычайно перспективными для дальнейших исследований.

Литература

1. Малевинский С. О.. Понятие – значение – концепт // Современная лингвистика: теория и практика: сб. науч. тр. / гл. ред. А. Г. Лыков. Краснодар: КубГУ, 2002. С. 3–12.

2. Чесноков П. В. . О взаимодействии формальных типов языковых и логических построений // Язык и мышление. М.: Наука, 1967. С. 88–102.

3. Кубрякова Е. С. Краткий словарь когнитивных терминов. М.: МГУ, 1996. 350 с.

4. Воркачев С. Г. Культурный концепт и значение // Труды Кубанского государственного технологического университета. Сер.: Гуманитарные науки. 2003. Т. 17. Вып. 2. С. 268–276.

5. Фрумкина Р. М. Концепт, категория, прототип // Лингвистическая и экстралингвистическая семантика. М.: ИНИОН РАН, 1992. С. 28–43.

6. Слышкин Г. Г. Лингвокультурный концепт как системное образование // Вестник Воронежского государственного университета. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2001. № 1. С. 29–34.

7. Маруневич О. В. К вопросу об эпистемологической сущности категории «концепт» // Философия права. 2008. № 6(31). С. 80–83.

8. Маруневич О. В., Одарюк И. В. Концепт как единица формирования знаний в процессе обучения студентов иностранному языку в техническом вузе // Юридическая наука в XXI в.: Актуальные проблемы и перспективы их решения: сб. науч. ст.

по итогам работы 7-го круглого стола со всерос. и междунар. участием. М.: Конверт, 2020. С. 171–172.

9. Чернышев С. В. Лингвоконцептодидактика как перспективное направление современных лингводидактических исследований // Вестник Воронежского государственного университета. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2016. № 2. С. 130–135.

10. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org>

11. Степанов Ю. С. Концепты. Тонкая пленка цивилизации. М.: Языки славянской культуры, 2007. 248 с.

12. Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.etymonline.com>

УДК 378.147:811.112.2

*Е. С. Масльева, Ю. О. Дьяченко, И. Ю. Осадчая (Севастополь, Россия)
Севастопольский государственный университет*

Подбор специальных аутентичных аудиотекстов для формирования профессионально-направленного монолога-размышления у студентов технических специальностей

Статья посвящена анализу аутентичных аудиотекстов, нацеленных на формирование профессионально-направленного монолога-размышления у студентов технических специальностей. Раскрывается суть понятий «аутентичный аудиотекст» и «учебный текст». Изучаются особенности различных видов аутентичных аудиотекстов, рассматриваются их особенности и требования к ним с позиций особенностей неязыкового вуза.

Ключевые слова: аудиотекст, студенты технических специальностей, профессионально-направленный монолог

В процессе формирования умений профессионально-направленного монологического говорения у студентов технических специальностей одним из основных является вопрос о средствах обучения. Полагаем, что специальные профессиональные аудиотексты будут самым эффективным средством обучения, поскольку большая часть информации попадает именно через слуховой канал. В связи с этим для обучения профессионально-ориентированному монологическому говорению в целом и монологу-размышлению в частности важной задачей является выбор и организация аудиоматериала по технической тематике.

Под профессионально-ориентированным монологом-размышлением мы, вслед за В. В. Виноградовым, понимаем выражение обобщенного философского суждения, которое характеризуется четкими логическими связями между